

APPENDIX

NO	SENTENCE	FUNCTION	SIGNIFICANCE
1	“to me kejawen is as the heart of Javanese civilization, and although it is not a religion by itself, it belongs to an 'enchanted' way of life that does not distinguish between the sacred and the profane.” (Mulder 42)	Untranslatability	Keep the value of <u>kejawen</u> as a culture that has been adhered by the Javanese people
2	“... and at the same time that Sukarno slogans were fading from memory, others were being introduced, especially the ideas of Pembangunan (Development), Pemilu (General Elections), and Repelita (Five-year-Planning), while the ideas of musyawarah and gotong royong persisted.” (Mulder 120)	Reiteration and Untranslatability	Give more information about the ideas of <u>pembangunan</u> , <u>pemilu</u> , <u>repelita</u> , <u>musyawarah</u> and <u>gotong royong</u> .

3	“Over the years, a whole industry has developed around their presence, from transportation services and hotels to batik paintings and coarsely made wayang puppets as the most appreciated souvenirs.” (Mulder 27)	Emphasis	Show the status of <u>wayang</u> as one of the aspects of the Indonesian culture.
4	“In brief, they fit the man who has taste (pria punya selera) and naturally attract women.” (Mulder 27)	Reiteration	Enable the readers to relate it with the slogan of one of the most popular cigarette brands in Indonesia and to maintain the sense of the slogan which is originally from Indonesia. It may show the lifestyle of the young man who have their own taste by this cigarette.
5	“ Andong horse-drawn carriages and bicycle were giving way to van-like buses and motor bikes that were then succeeded by impressive network of buses, mini buses, taxis, more motorcycle, and private car.” (Mulder 35)	Reiteration	Gives information to the readers; especially to those who are not part of Indonesian society, that <u>andong</u> is a typical Indonesian horse drawn carriage.

6	<p>“When people comment “ia sudah kehilangan kejawaannya”(I), “he lost his Javanese qualities” ____ and it is a way certain public figures are talked about in Jakarta ____they mean that such persons must be considered to be beyond the pale of civilized life, since exalted position has blinded them to obligation and morality.” (Mulder 106)</p>	Quotation, Reiteration, and Emphasis	Describes how the Javanese people have lost their Javanese characteristics when they become public figures.
7	<p>“... the newcomer must be struck by the frequent occurrence of the words such as kebulatan and keutuhan, completeness and oneness; or combinations, such as selaras, serasi, seimbang, in harmony, fitting, and balanced; and kesatuan dan persatuan, unity and integrity; and increasingly also seragam, uniform, even to the extent that the color of Jakartan garden fences has been ordered to become seragam.” (Mulder 54)</p>	Reiteration	This code switching has an important influence, especially in understanding the word because it refers to the principles of unity in Indonesia.
8	<p>“Their popular culture is not vertically oriented to the leadership of court or presidential palace, but finds its moral direction in</p>	Clarification	Can point out that <u>sepuh</u> , <u>wong tuwa</u> , <u>kiai</u> and <u>guru</u> have important and influential positions in the

	parents, respected elders (sepuh, wong tuwa), and religious leaders (kiai, guru), all them people who are near and known.” (Mulder 47)		Javanese society. Moreover, it shows that in Indonesia those people are considered great.
9	“And so it is alus to demonstrate mastery and to speak high Javanese well, to be aware of etiquette, to have fine manners and ...” (Mulder 114)	Emphasis	Show its authenticity because the concept behind the word is not only <u>soft</u> but also the soft value that belongs to the Javanese culture.
10	“Apparently, the long sleeved batik shirt, that had at least a national character, is on its way out, while having become associated with the rank-and-file civil servants who have to wear it on the 17 th -of-every-month celebration as a demonstration of their solidarity...” (Mulder 35)	Emphasis and Untranslatability	The use of the word <u>batik</u> is significant because it can explain that <u>batik</u> is one of the national arts which are usually produced in the form of cloth.
11	“It stimulates 'individualism,' or at the very least the widespread tendency of everybody only caring for himself, or the lu lu, gue gue (you you, I I) syndrome, social and political indifference, and exalting of foreign examples that are eagerly imitated, thus	Reiteration and Emphasis	It is significant because the utterance has its own value which cannot be shown in the English language.

	killing off local creativity, relegating one's own culture to insignificance, disdaining it as old-fashioned and countrified.” (Mulder 136)		
12	“From the time when the voice of bung Karno was no longer heard in the land...” (Mulder 125)	Untranslatability and Designation (Endearment and Name Calling)	Shows how close the Indonesian people feel towards their first president. Besides, this particular word does not exist in the English language.
13	“The cultural setting of the sultanate has rapidly eroded, the palace (kraton) no longer being the dominant point of the orientation for a social life that had been bound up in the sense of hierarchy and forms of etiquette that are inevitable under monarchy.” (Mulder 31)	Untranslatability	For keeping the value of the word <u>kraton</u> which is considered the centre of cultures in Java; besides, it shows that there is a slight difference in meaning between <u>kraton</u> and <u>palace</u>
14	“The most widespread expression of religious dress is the jilbab , the headgear that exposes only face.” (Mulder 36)	Substitution (Appositives) and Untranslatability	Can add a distinct sense of the word <u>jilbab</u> ; besides, for the sake of clarity. It is also important because it tells the readers about a more commonly known

			term for the Moslem women's headgear in Indonesia.
15	"It was unquestioned kota budaya , the city of culture, where fine dancing was still practiced; and where the sonorous music of the gamelan floated through the night's tranquility." (Mulder 28)	Reiteration and Emphasis	Show how civilized Java is until it has a special term as <u>the city of culture</u> or <u>kota budaya</u> and it implies the idea of Java as <u>the city of culture</u> or <u>kota budaya</u> .
16	"At the same time, we may also take note of the early development of the popular kethoprak theatre and the new interpretation of Javanese wisdom ..." (Mulder 186)	Untranslatability and Emphasis	The use of <u>kethoprak</u> in this sentence is significant as it would not be effective if the expression "Javanese drama depicting historical or pseudo-historical events" was used. In addition, it may give a different interpretation about the Javanese drama meant by the writer because there are other drama performances in Java beside <u>kethoprak</u> .